

Formación para Traductores español ◀ ▶ italiano

práctica y teoría de la traducción literaria

La **Verificación** en el proceso de traducción

MÓDULO I - La edición

Sábado 14:00 – 15:30 a partir del 04 de junio de 2022

MÓDULO I - SAB 14:00 – 15:30					1.5
JUNIO	04	11	18	25	

- 12 horas (6 de curso online y 6 de práctica)
- 1.5 horas por semana
- Máximo 12 participantes
- Nivel mínimo exigido: B2
- Cuota €98 + €10 (inscripción 2021/2022)

MÓDULO II- Aprovechar los TAO

Sábado 14:00 – 15:30 a partir del 03 de septiembre de 2022

MÓDULO II - SAB 14:00 – 15:30					1.5
SEPTIEMBRE	03	10	17	24	

- 12 horas (6 de curso online y 6 de práctica)
- 1.5 horas por semana
- Máximo 12 participantes
- Nivel mínimo exigido: B2
- Cuota €98 + €10 (inscripción 2021/2022)

Organizado por el

Sobre el curso de traducción

¿A quiénes?

Personas nativas o estudiantes de español con un nivel B2 (o que lo estén cursando) interesados en la traducción literaria, en su teoría y particularmente en el proceso de revisión, tanto con programas de traducción asistida como de forma manual, que implica una traducción luego de que está “terminada” (aprendemos en la formación que, como con los libros, las traducciones no se terminan, «sino que se abandonan»).

Para quienes no han cursado los módulos anteriores, se aconseja seleccionar previamente una traducción (preferiblemente de su autoría, de no más de 4 cuartillas) para someterla al proceso de revisión.

¿Cómo es la modalidad?

Cada módulo está integrado por 4 sesiones de 1.5 horas con el profesor (45 minutos de teoría, 45 minutos de laboratorio de traducción y ejercicios prácticos), contemplando 1.5 horas de trabajo en casa (ejercicios de revisión de una traducción terminada). La formación completa comprende 6 módulos.

¿Por qué hacer una formación en traducción literaria con nosotros?

Los dos módulos abordan **La Revisión en el proceso de traducción**; en el primero, aprendemos la filigrana del mundo editorial, la revisión del texto en términos de sintaxis, gramática y estilo (obsesiones todas del traductor), pero lo hacemos a la “antigua”, es decir, manualmente; nuestro objetivo principal es reflexionar la expresividad de los modos y los tiempos verbales, al tiempo que reparamos en la belleza del estilo en términos de sintaxis y cadencia. En el segundo módulo, aprendemos a aprovechar los CAT (por sus siglas en inglés o TAO, en español: Traducción Asistida por Ordenador) específicamente para la coherencia y la cohesión del texto que, con un poco de suerte, terminará siendo publicado; nuestro objetivo es entender qué le pasa a una traducción luego de entregarla a la editorial y cómo hacer para que ésta sea publicable.

Organizado por el